

◎債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の
三の交換公文

(略称) タンザニアとの三の債務救済措置取極

平成 四年 九月 十一日 ダレサラムで
平成 四年 九月 十一日 効力発生
平成 五年 十月 二十一日 告示

(外務省告示第五三二号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換

公文 二四七一

日本側書簡 二四七一

1 債務救済措置 二四七一

2 繰延債務の額 二四七一

3 債務繰延べの条件 二四七二

付表 繰延債務の内訳 二四七四

タンザニア側書簡 二四七五

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公

文 二四七六

日本側書簡 二四七六

1 債務救済措置	二四七六
2 繰延債務の額	二四七六
3 債務繰延べの条件	二四七七
付表 繰延債務の内訳	二四七九
タンザニア側書簡	二四八〇
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文	二四八一
日本側書簡	二四八一
1 債務救済措置の対象	二四八一
2 債務の支払	二四八四
3 延滞利子の支払	二四八五
4 銀行手数料	二四八七
5 原契約に従った債務の決済	二四八七
6 原契約の継続	二四八七
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二四八七
8 協議	二四八八
附属所一	二四八九
附属所二	二四九〇
タンザニア側書簡	二四九二

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年三月十六日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、タンザニア連合共和国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

(a) 千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、

(Japanese Note)

Dar es Salaam, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 16, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the United Republic of Tanzania to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) With respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988,

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

(i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の利子（その額は、千七百七十七万六千四百二十三円（一七、七七六、四二三円）になる。）

(iii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その額は、三千五百四十五万五千七百七円（三五、四五五、七〇七円）になる。）

(b) 千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その額は、二百五十一万六千八百十五円（二、五一六、八一五円）になる。）

(2) (1)にいう額及びこの書簡の付表は、タンザニア連合共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、タンザニア連合共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(i) the interest having fallen due on or before December 31, 1989, and not paid, the amount of which will be seventeen million seven hundred seventy-six thousand four hundred and twenty-three yen (¥17,776,423), and

(ii) the interest having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be thirty-five million four hundred fifty-five thousand seven hundred and seven yen (¥35,455,707); and

(b) With respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990, the interest having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be two million five hundred sixteen thousand eight hundred and fifteen yen (¥2,516,815).

(2) Modifications may be made to the amounts referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) 2 (1) (a) (i) いう債務は、二千三年十二月三十一日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 2 (1) (a) (ii) いう債務は、二千四年十二月三十一日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(c) 2 (1) (b) いう債務は、千九百九十一年六月三十日に始まる五回の均等年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年二パーセントとする。

本官は、閣下が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル閣下

(1) (a) The debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2003.

(b) The debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2004.

(c) The debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in five (5) equal annual instalments beginning on June 30, 1991.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be two per cent (2%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

タンザニアとの三の債務救済措置取極

付 表

繰延債務
の内訳

付 表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百八十九年 十月 一日 千九百九十年 四月 一日 千九百九十年 十月 一日	一七、七七六、四二三円 一七、六七九、二八四円 一七、七七六、四二三円
計		五三、一三三、一三〇円
千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 九月三十日	二、五一六、八一五円
計		二、五一六、八一五円

二四七四

List

Particulars of Debt	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1989 Apr. 1, 1990 Oct. 1, 1990	17,776,423 17,679,284 17,776,423
Total		53,232,130
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990	Sep. 30, 1990	2,516,815
Total		2,516,815

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男殿

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, September 11, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu

Principal Secretary
Ministry of Finance of the
United Republic of Tanzania

Mr. Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(Japanese Note)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年三月十六日にバリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、タンザニア連合共和国政府が銀行に対して負う次の債務であつてこの書簡の付表に掲げるものから成る。

(a) 千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従つて繰り延べられた債務の利子であつて、千九百八十九年十二月三十一日

Excellency,

Dar es Salaam, September 11, 1992

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 16, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the United Republic of Tanzania to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 (hereinafter referred to as "the Notes"), having fallen due on or before December 31,

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

以前に弁済期限の到来した未払のもの（その額は、二億二千八百五十万二千円（二二八、五〇二、〇〇〇円）になる。）

(b) 従前の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の利子であって、千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの（その額は、七千五百六十一万五千九百三十九円（七五、六一五、九三九円）になる。）

(2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、タンザニア連合共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、タンザニア連合共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) (a) 2 (1) (a)にいう債務は、二千三年十二月三十一日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 2 (1) (b)にいう債務は、二千四年十二月三十一日に始まる二十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) (a) 繰延債務に対してこの書簡の付表に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百八十九年十二月三十一日までの間

タンザニアとの三の債務救済措置取極

1989, and not paid, the amount of which will be two hundred twenty-eight million five hundred and two thousand yen (¥228,502,000).

(b) The interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes, having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be seventy-five million six hundred fifteen thousand nine hundred and thirty-nine yen (¥75,615,939).

(2) Modifications may be made to the amounts referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) The debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2003.

(b) The debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2004.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period

(両期日を含む。)に適用される利子率は、年六パーセントとする。

(b) 繰延債務に対してこの書簡の付表に掲げる各々の当初の弁済期日又は千九百九十年一月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年六・二五パーセントとする。

本官は、閣下が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル閣下

between each original due date mentioned in the List and December 31, 1989, both dates inclusive, will be six percent (6%) per annum.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List or January 1, 1990, whichever is the later, will be six point two five per cent (6.25%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Singed) Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

付 表
繰延債務
の内訳

付 表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百八十九年 十月 一日 千九百九十年 四月 一日 千九百九十年 十月 一日	二三八、五〇二、〇〇〇円 三七、七〇四、三八六円 三七、九一一、五五三円
計		三〇四、一一七、九三九円

List

Particulars of Debt	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Apr. 1, 1990 rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1989 Apr. 1, 1990 Oct. 1, 1990	228,502,000 37,704,386 37,911,553

Total

304,117,939

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男殿

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, September 11, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of the
United Republic of Tanzania

Mr. Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十年三月十六日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてタンザニア連合共和国の居住者である関係債務者（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十六年六月三十日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務のうち日本国政府が保険を引き受けたものの元本及び利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

- (a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、
- (i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限の到

タンザニアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, September 11, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 16, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before June 30, 1986 between the debtors concerned resident in the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) With respect to the commercial debts not previously rescheduled,
- (i) the principal and contractual interest

来した未払の元本及び契約上の利子

- (iii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

- (b) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に關し千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に關し、

- (i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子

- (ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子

- (c) (a) (i) 及び (b) (i) にいう債務の遅延利子であつて、千九百八十九年十二月三十一日以前に生じたもの

- (d) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に關し千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に關し、

- (i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に生じた繰延利子の十二パーセント

having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

- (ii) the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive;

- (b) With respect to the commercial debts rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Notes I"),

- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

- (ii) the rescheduling interest having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive;

- (c) The late interest on the debts referred to in (a)(i) and (b)(i) above, having accrued on or before December 31, 1989; and

- (d) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Notes II"),

- (i) twelve per cent (12%) of the rescheduling interest accrued on or before December 31, 1989, and

(ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の六十パーセント（千九百八十九年十二月三十一日以前に生じた繰延利子を除く。）

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。

(a) (1) (a) (i) いう債務の総額は、五億八千二百三十三万六千六百円（五八二、三三六、六〇〇円）と見積もられる。

(b) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、十一億九百三十二万九百二十円（一、一〇九、三二〇、九二〇円）と見積もられる。

(c) (1) (b) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、七億三千八百三十二万五千五百三十八円（七三八、三二一、五三八円）、合衆国ドルによって契約された債務については、一万八千九百二十三合衆国ドル八十二セント（一八、九二三・八二合衆国ドル）と見積もられる。

(d) (1) (b) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十四億七千二百六十万八千五百五十七円（一、四七二、六〇八、五五七円）、合衆国ドルによって契約された債務については、三万七千七百四十四合衆国ドル二十四セント（三七、七四四・二四合衆国ド

(ii) sixty per cent (60%) of the rescheduling interest having fallen due between January 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive, exclusive of the rescheduling interest accrued on or before December 31, 1989.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred eighty-two million three hundred thirty-six thousand and six hundred yen (¥582,336,600).

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion one hundred nine million three hundred twenty thousand nine hundred and twenty yen (¥1,109,320,920).

(c) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at seven hundred thirty-eight million three hundred twenty-one thousand five hundred and thirty-eight yen (¥738,321,538) for the debts contracted in Japanese yen and eighteen thousand nine hundred and twenty-three United States dollars and eighty-two cents (\$18,923.82) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion four hundred seventy-two million six hundred eight thousand five hundred and fifty-seven yen (¥1,472,608,557) for the debts contracted in Japanese yen and thirty-seven thousand seven hundred and forty-four United States

ル)と見積もられる。

(e) (1)(d)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五億三千二百八十一万千四百四十三円(五三二、八一、一四三円)、合衆国ドルによって契約された債務については、十万六千三百六十二合衆国ドル十四セント(一〇六、三六二・一四合衆国ドル)と見積もられる。

(f) (1)(c)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方式に従って算出される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) タンザニア連合共和国政府は、タンザニア連合共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) タンザニア連合共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いタンザニア連合共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払い、また、

dollars and twenty-four cents (\$37,744.24) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred thirty-two million eight hundred eleven thousand one hundred and forty-three yen (¥532,811,143) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred six thousand three hundred and sixty-two United States dollars and fourteen cents (\$106,362.14) for the debts contracted in United States dollars.

(f) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the United Republic of Tanzania, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the United Republic of Tanzania will pay, or ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors

同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (1)(a)(i)、(b)(i)及び(c)にいう商業上の債務は、千九百九十七年十二月三十一日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 1 (1)(a)(ii)及び(b)(ii)にいう商業上の債務は、千九百九十八年十二月三十一日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。

(c) 1 (1)(d)にいう商業上の債務は、千九百九十三年六月三十日に始まる三回の均等年賦払によって支払われる。

3 (1) タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 1 (1)(a)、(b)及び(c)にいう商業上の債務に対する利子は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に支払われる。

延滞利子の支払

in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the United Republic of Tanzania in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

(a) The commercial debts referred to in (a)(i), (b)(i) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twelve (12) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 1997.

(b) The commercial debts referred to in (a)(ii) and (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twelve (12) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 1998.

(c) The commercial debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in three (3) equal annual instalments beginning on June 30, 1993.

3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) The interest on the commercial debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be

最初の支払は、千九百九十二年十二月三十一日に行われる。

(b) 1 (1)(d)にいう商業上の債務に対する利子の支払は、千九百九十三年六月三十日から一年ごとに行われる。

(2) (a) 1 (1)(a)、(b)及び(c)にいう商業上の債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、年四パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年五パーセントとする。

(b) 1 (1)(d)にいう商業上の債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・五パーセントとする。

(3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(4) タンザニア連合共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む。上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(2)(a)又は(b)にいう

paid on June 30 and December 31 each year. The first payment will be made on December 31, 1992.

(b) The payment of the interest on the commercial debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be made annually beginning on June 30, 1993.

(2)(a) The rate of interest on the commercial debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the Payment Scheme will be four per cent (4%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and five per cent (5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) The rate of interest on the commercial debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the Payment Scheme will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight point five per cent (8.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is delayed for more than fifteen (15) days,

利率に年〇・七パーセントを加えた利率によって支払う。

(5) 支払われる利子については、タンザニア連合共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するためタンザニア連合共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、タンザニア連合共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、タンザニア連合共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。タンザニア連合共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 タンザニア連合共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の

the Government of the United Republic of Tanzania will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point seven per cent (0.7%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) or (b) of sub-paragraph (2) above.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the United Republic of Tanzania.

4. The Government of the United Republic of Tanzania will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the United Republic of Tanzania for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the United Republic of Tanzania will ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the United Republic of Tanzania, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the United Republic of Tanzania will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the United Republic of Tanzania accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-

銀行手数料

原契約に従った債務の決済

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

協
議

8 タンザニアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ビーター・J・ングンブル閣下

paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the United Republic of Tanzania will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

8. If the representative of the Government of the United Republic of Tanzania and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Tanzanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Singed) Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

1 (1) (c) による遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) D は当初の弁済期日又は従前の書簡 I に定める支払期日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) (a) 1 (1) (a) (i) による商業債務に関し、R は、年率七・五パーセントとする。

(b) 1 (1) (b) (i) による商業債務に関し、R は、日本円によって契約された債務については七パーセント、合衆国ドルによって契約された債務については七・五パーセントとする。

タンザニアとの三の債務救済措置取極

Numerical formula
of the method of calculation
of the amount of the late interest
referred to in (c)
of sub-paragraph (1) of Paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date or date of payment stipulated in the Notes I to December 31, 1989 (both dates inclusive).

(2) (a) With respect to the commercial debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is seven point five percent (7.5%) per annum.

(b) With respect to the commercial debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is seven per cent (7%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 最初の利子の支払に関し、

(a) 1 (1)(a)(i)、(b)(i)及び(c)という債務については、Dは、千九百九十年一月一日から千九百九十二年十二月三十日(両期日を含む。)の間の日数に等しい。

(b) 1 (1)(a)(iii)及び(b)(iii)という債務については、Dは、当初の弁済期日又は従前の書簡Iに定める弁済期日から千九百九十二年十二月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(c) 1 (1)(d)という債務については、Dは、従前の書簡IIに

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts.

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest,

(a) D is equal to the number of the days from January 1, 1990 to December 30, 1992 (including both dates) for the debts referred to in (a)(i), (b)(i) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1;

(b) D is equal to the number of the days from each original due date or date of payment stipulated in the Notes I to December 30, 1992 (including both dates) for the debts referred to in (a)(ii) and (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(c) D is equal to the number of the days from the date of payment stipulated in

定める弁済期日から千九百九十三年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

the Notes II to June 29, 1993 (including both dates) for the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (including both dates).

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年九月十一日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 草賀純男殿

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, September 11, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu

Principal Secretary
Ministry of Finance of the
United Republic of Tanzania

Mr. Sumio Kusaka
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

(参考)

この取極は、我が国に対するタンザニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。